

## TUDO SOBRE CASCAIS

### Cinema: LEFFEST celebra 10 anos de existência

A celebrar 10 anos, o LEFFEST confirma o seu espaço no calendário dos grandes festivais de cinema. Os realizadores Emir Kusturica e Jim Jarmusch e os atores Anna Karina e Willem Dafoe são algumas das presenças confirmadas. **p.3**

### Ambiente: “Uma pessoa, uma árvore”



S. Domingos de Rana vai ter 57.000 árvores. Está em marcha o Plano de Requalificação Ambiental e Arborização do concelho que além da criação de novos espaços verdes prevê a recuperação das margens da Ribeira de Sassoeiros e do aterro de Trajouce. **p.4**

### C also in English powered by AngloINFO

Vote in the participatory budget to choose your favourite project. How is Cascais linked to the Turin Shroud? Spotlight on the Cascais Pub Quiz. The journey to Cascais begins in Cais do Sodré. **p.14-15**

**CONHECE OS PROJETOS OP?** → **NÃO** → **CONSULTE NO INTERIOR DESTA EDIÇÃO** → **VOTE** → **SIM** → **CONHECE OS PROJETOS OP?**

# ORÇAMENTO PARTICIPATIVO '16

Há 37 projetos de cidadãos para cidadãos em que pode votar até dia 20 de novembro. Encontre dois códigos de votação nesta edição e exerça a sua cidadania participativa!

[cascaisparticipa.pt](http://cascaisparticipa.pt) p.7-11



## Alexandra Hedison no Centro Cultural de Cascais



Até janeiro de 2017, no Centro Cultural de Cascais pode visitar-se a exposição “Everybody knows this is nowhere”, fotografias tiradas por Alexandra Hedison, que além de fotógrafa já foi atriz e realizadora.

Inaugurada no início de outubro, a mostra exibe fotografias tiradas em Malibu, Califórnia (EUA), onde Alexandra Hedison cresceu e que refletem o expressionismo e o traço contemporâneo da artista a expor pela primeira vez em Portugal. Alexandra Hedison apresenta, conforme explica Salvato Teles de Menezes, administrador da Fundação D. Luís I, “uma visão muito diferente da fotografia americana, mais cinematográfica”, a que não será alheio o facto ela própria ter sido atriz, tornando-se, depois, realizadora e fotógrafa. Simultaneamente vividas e abstratas, as fotos expostas no Centro Cultural de Cascais mapeiam não só uma geografia, mas também uma geometria que emerge da composição da natureza e da arquitetura daquele lugar.

“Mesmo quando era atriz já tirava fotografias”, confidenciou Alexandra Hedison na abertura da exposição, recordando que, “nessa altura, a fotografia era mais um passatempo”, em-

nossas memórias, de presente, de passado... onde é que elas estão?”, questiona, lançando um desafio: “contem as vossas histórias, conscientes de que elas mudam com o passar do tempo. Juntem-nas e divulguem-nas ao mundo!” Uma coisa é certa: entre as memórias futuras Cascais terá, seguramente um lugar de destaque: “Vi tantas coisas aqui. Este é o local mais incrível. Já visitei Lisboa, Sintra e Cascais, é um lugar muito inspirador. Queremos voltar”, afirmou Alexandra Hedison.

A inauguração contou com a presença da atriz e realizadora Jodie Foster, casada com Alexandra Hedison desde 2014: “ela é a minha artista favorita”, confidenciou entre risos. “Adoramos Portugal, mas do que mais me vou lembrar é a comida: adoramos a comida daqui!”.

*“Everybody knows this is nowhere” até janeiro de 2017*



Há seis anos que, em Cascais, outubro e novembro são, por excelência, os meses da Cidadania Participativa.

Não que seja esta a altura de maior volume de trabalho no Orçamento Participativo - processo mais expressivo nesta área no concelho, mas porque é aquela que, fruto de verdadeiras campanhas locais, tem mais visibilidade.

É precisamente nestes meses que decorre a votação nos projetos apresentados pelos cidadãos, com propostas para melhorar a vida dos cidadãos. É o culminar de meses de investimento pessoal, de reuniões, de avaliações, de muitas horas dedicadas à causa pública. É a etapa final que levará, no caso dos projetos mais votados até um valor global de 1, milhões de euros, à concretização. Em Cascais, dos 65 projetos vencedores, 40 já são uma realidade.

Esperamos, por isso, que esta edição do jornal C, mais do que proporcionar boas leituras sobre a atualidade concelhia, possa constituir-se como um guia inspirador.

Aqui encontra as principais informações sobre os 37 projetos a votação e quais os passos a seguir para submeter o seu voto. Nesta edição levamos também até si um folheto com dois códigos de votação, essenciais para validar o seu voto. Procure-os e decida-se pelo(s) projeto(s) da sua preferência.

No arranque do novo mês há outra aposta a ter em conta: está aí a 10.ª edição do Lisbon & Estoril Filme Festival. Num abrir e fechar de olhos, uma década se passou com o LEFFEST a afirmar-se no calendário dos festivais a nível internacional, demarcando-se sobretudo enquanto “ponto de figuras mundiais do cinema”. A grande abertura terá lugar a 4 de novembro, no Casino Estoril. Este ano, além de eventos no Centro Cultural de Cascais e Casa das Histórias Paula Rego, há sete antestreias num novo espaço: as salas NOS do CascaiShopping

Descubra também nestas páginas o novo modelo dos 20 km de Cascais, agora elevados a Meia Maratona, e também a razão por que Cascais está prestes a tornar-se mais verde. São 57.000 as novas árvores previstas só para a Freguesia de S. Domingos de Rana, primeiro passo da implementação do Plano de Requalificação Ambiental e Arborização do Concelho de Cascais.

A fechar, novo motivo de orgulho que partilhamos com todos os munícipes: quando esta edição lhe chegar às mãos, ao município de Cascais já terá sido entregue o “Prémio Viver em Igualdade 2016/2017”. Uma distinção atribuída pelas boas práticas do município na integração da dimensão da Igualdade de Género, Cidadania e Não Discriminação.

É caso para dizer: parabéns a todos e a todas!

Não recebe o C em casa? Envie um mail para: [dmco@cm-cascais.pt](mailto:dmco@cm-cascais.pt)

Propriedade: Câmara Municipal de Cascais Coordenação/Edição: Departamento de Comunicação Redação: Ana Filomena Almeida, Ana Quintela, António Maria Correia, António Sarmento, Elisabete Pato, Fátima Henriques, Humberto Costa, Isabel Alexandra Martins, Paula Lamas Fotografia: Diogo Cardoso, Luís Bento, Sara Bogarrim Multimédia: Alexandre Venâncio, Ana Laura Alcântara, António Maria Coelho, Pedro Ramos, Rodrigo Sarava Grafismo e paginação: Ana Pinheiro, Ana Rita Garcia Venâncio, Carlos Santos, Delfim Almeida. Tiragem: 120.000 exemplares Periodicidade: Mensal Depósito legal: 332367/11

# Lisbon & Estoril Film Festival '16



Os realizadores Emir Kusturica e Jim Jarmusch e os atores Anna Karina e Willem Dafoe são algumas das presenças confirmadas para o LEFFEST, na apresentação da 10.ª edição do evento, que irá decorrer de 4 a 13 de novembro, entre Cascais e Lisboa.



A Gala de Abertura do Festival vai ter lugar, dia 4 de novembro, no Casino Estoril, e está garantida a antestreia do filme “O Herói de Hacksaw Ridge”, realizado por Mel Gibson. Neste mesmo dia, também no Casino Estoril, será inaugurada a exposição fotográfica de Chema Prado, um dos nomes mais reconhecidos no panorama do cinema internacional, tendo estado quase 30 anos à frente da cinemateca espanhola. No concelho de Cascais haverá ainda eventos LEFFEST no Centro Cultural de Cascais, Casa das Histórias Paula Rego e CascaiShopping, em cujas salas de cinema irão ser exibidas sete antestreias. Na apresentação do evento, que se quer constituir como “um ponto de encontro

RETROSPECTIVAS E HOMENAGENS Jean-Luc Godard, realizador franco-suíço considerado o mestre da Nouvelle Vague, será homenageado com uma retrospectiva completa da sua obra - cerca de uma centena de filmes - e com um simpósio internacional. As retrospectivas vão destacar igualmente o trabalho de Jerzy Skolimowski, Emir Kusturica, Teresa Villaverde, numa homenagem “mais do que merecida”, segundo Paulo Branco. Também em destaque vai estar o trabalho de Pascal Bonitzer, Agustín Díaz Yanes e Daniel Rosenfeld.

ESTREIAS Nesta 10.ª edição do LEFFEST é esperada a presença do poeta sírio Adonis, que virá lançar o seu livro “O Arco-íris Do Instante”, traduzido para português por Nuno Júdice. “Adonis é um dos maiores poetas mundiais, um escritor imenso, tendo estado na lista dos nobelizáveis, o que realça a importância do diálogo entre culturas”, refere Paulo Branco. Também o escritor espanhol Enrique Villa-Matas, faz do Lisbon Estoril Film Festival o palco de lançamento da sua obra “Marienbad Eléctrico”. Em estreia mundial será apre-

sentado o filme “Pessoa/Lisboa”, realizado por Alberto Ruiz de Samaniego e José Manuel Mourinho, numa homenagem ao cinema em português. Marcam ainda presença Peter Handke, os músicos Arto Lindsay e Piotr Anderszewski (que vai também apresentar o seu primeiro filme), a artista Dominique Gonzalez-Foerster e o jornalista Philippe Lançon, entre muitos outros, uma multiplicidade facilmente explicada por Paulo Branco: “queríamos, desde início, que este fosse um lugar de diálogo entre as várias expressões artísticas.”

“PASSA-PALAVRA” “Este evento é um motivo de grande satisfação para Cascais”, destaca Salvato Teles de Menezes, administrador da Fundação Dom Luís I, desejando, em nome da Câmara Municipal de Cascais, entidade que há 10 anos ajudou a nascer o Festival de Cinema, que o LEFFEST 2016 tenha “o maior impacto possível no interesse dos espetadores”. E é com base nesse interesse que o Festival tem vindo a ganhar espaço, ano após ano, apesar de, como salienta Paulo Branco, “o espaço cultural nos media ser cada vez mais reduzido”.

*Emir Kusturica e Willem Dafoe são duas presenças confirmadas*



Confiante, no futuro, o realizador, que este ano apresenta um orçamento ligeiramente inferior ao do ano passado 550 mil euros e dezenas de parcerias - destaca o “passa-palavra” e a “carolice” na realização de um evento desta magnitude: “isso só é possível porque nenhum dos convidados do festival irá cobrar cachê. É o passa-palavra que permite ao festival ter credibilidade e ser falado no estrangeiro.”





# “Uma pessoa: uma árvore” 57 mil árvores para S. Domingos de Rana



cretização da estratégia municipal. Contivemos as áreas de expansão urbana para podermos recuperá-las do ponto de vista ambiental. Este é o início de muitos bosques urbanos, com todos os benefícios que isso traz: maior qualidade do ar, sombras, a redução da temperatura urbana, entre outros.” O presidente teve ainda uma palavra para São Domingos de Rana: “vamos alastrar estas iniciativas a todas as freguesias, mas nos investimentos prioritários, vamos iniciá-los nesta área, por ter maiores assimetrias.” Esta iniciativa marca o início do plano de requalificação ambiental e arborização do concelho de Cascais para os próximos anos, conforme delineado no Plano

Diretor Municipal. O plano integra, entre outras medidas, a requalificação das margens da Ribeira de Sassoeiros; a requalificação ambiental do aterro de Trajouce; o novo Parque do Penedo; e arborização de dezenas de quilómetros de estradas e arruamentos na freguesia. Luís Capão, administrador da Cascais Ambiente, referiu que este projeto pretende “cobrir o concelho de uma camada verde. Este parque urbano vai ter uma componente de hortas comunitárias, um espaço de jogo e recreio e as pessoas poderão fruir do relvado, fazer piqueniques, passear... Vamos dotar uma área de pressão urbanística com soluções de espaços verdes, que liguem a comunidade.”

O executivo municipal esteve em São Domingos de Rana para assinalar a plantação de cerca de 20 árvores, naquele que será o futuro Parque do Penedo. Estas são as primeiras do programa de requalificação paisagística e ambiental, que começará na freguesia e irá abranger todo o concelho. Sob o lema “uma árvore, uma pessoa”, objetivo é dotar as freguesias de mais espaços verdes, começando com 57 mil árvores para São Domingos de Rana.

*“Vamos cobrir o concelho de uma camada verde”*

**LUÍS CAPÃO**  
CASCAIS AMBIENTE

Dezenas de fregueses demonstraram-se muito agradados com esta iniciativa. Para Maria Rosa Afonso, moradora na freguesia,

a intervenção “fazia muita falta e vem valorizar a zona. É uma das boas iniciativas do Executivo Municipal. Vem melhorar a vida das pessoas.” Já a moradora Teresa Valle, confessou: “há muito tempo que esperávamos o aumento deste espaço verde. Vai ficar muito mais bonito.” Depois de se dirigir aos presentes, o presidente da Câmara Municipal de Cascais observou de perto a plantação das árvores no local. Carlos Carreiras afirmou que esta “é uma con-



## Horta Comunitária na Escola Fernando Lopes Graça



Na Escola Secundária Fernando Lopes Graça foi inaugurada a primeira Horta Comunitária em perímetro escolar do concelho. Uma novidade no âmbito

do Programa Hortas de Cascais que, fruto de um investimento de 13 mil euros em sistema de rega, abrigos de ferramentas e vedações, permitiu recupe-



rar um terreno de 700 metros quadrados junto ao pavilhão desportivo. Dividida em 13 parcelas, das quais nove foram entregues à escola e cinco a muni-

cipes, a nova horta promove a educação ambiental e sustentabilidade, a interação do corpo discente com outros saberes e a ligação da escola à comunidade.

## Câmara compra terreno na Quinta da Carreira

Está maior o património do município de Cascais. Nuno Piteira Lopes, vereador da Gestão e Intervenção Territorial, assinou recentemente a escritura de aquisição de um terreno com cerca de 72.000 metros quadrados na Quinta da Carreira, S. João do Estoril. Evita-se, assim, mais construção naquela zona bastante consolidada e, em breve, haverá novidades quanto à utilização do espaço em prol da população. Entre as prioridades está o desenvolvimento de zonas de lazer e a promoção da mobilidade, em linha com a estratégia de promoção de qualidade de vida da Câmara Municipal de Cascais.

## Cascais vai ter Meia Maratona em 2017



Com 33 edições realizadas, os 20 km de Cascais vão crescer e passar a Meia Maratona. Com mais um quilómetro e certificação europeia três estrelas, o que ajuda a reforçar a sua projeção a nível internacional, a prova adota o nome Montepio Meia Maratona de Cascais e evolui, dando resposta às exigências dos milhares de atletas que, ano após ano, cumprem esta etapa do calendário desportivo nacional. Agora sob o lema “A correr

na companhia do Atlântico”, a Meia Maratona de Cascais espera reunir na linha de partida 4.000 atletas. Neste mesmo dia realizam-se ainda os 5 km Cascais com o percurso habitual em torno da vila e uma novidade: a Corrida das Crianças exclusiva para crianças dos 5 aos 13 anos. A data será a mesma: domingo de Carnaval, que em 2017 acontece a 26 de fevereiro e o desafio de vir mascarado irá manter-se: “Vamos manter esta tradição

e trazer à vila de Cascais não só muito desporto como muita animação. Contamos com a presença dos foliões para se juntarem à festa, vamos manter o concurso de máscaras e desafiar os participantes a fazer a prova mascarados. Estamos igualmente a preparar outras surpresas que serão divulgadas oportunamente”, adianta Hugo Sousa, da HMS Sports, que coorganiza o evento com o Centro de Cultura e Desporto do

Pessoal do Município de Cascais.

Com a mudança de nome e formato, a organização espera vir a atrair mais atletas estrangeiros. “Não, não é só mais um quilómetro”, explica Hugo Sousa, da HMS Sports. “Após muitos anos com uma distância pouco comum (os 20 km), é a altura certa para incluir a prova no calendário das meias maratonas e projetar a sua internacionalização. Por outro lado, Cascais tem um percurso desafiante e cativante, quase todo na companhia do Atlântico, o cenário não podia ser melhor”, acrescenta. Além disso a organização mantém elevada a expectativa de “cativar os participantes que ao longo dos anos fizeram parte da história dos 20 km Cascais, desafiando-os agora para correrem mais um quilómetro”.

Com este novo formato foi possível garantir a certificação europeia da prova, o que, como explica Hugo Sousa, “significa que a Meia Maratona de Cascais cumpre um conjunto de requisitos definidos pela Associação Europeia de Atletismo. Neste caso, sendo certificação três estrelas garantem-se um bom nível de segurança pessoal e material e a disponibilidade de serviços com um nível de qualidade satisfatório e indicado para uma corrida com um grande número de participan-

*“É a altura certa para incluir a prova no calendário das meias maratonas e projetar a sua internacionalização”*

**HUGO SOUSA**  
HMS SPORTS

tes”. Para tornar tudo mais claro, a prova vai estar divulgada em [www.european-running4all.org](http://www.european-running4all.org), “o ‘Trip Advisor’ das corridas”, salienta o responsável. Divulgada já a partir de outubro, a prova terá diferentes pacotes, começando em 10 euros, no caso da Montepio Meia Maratona de Cascais, e em 7 euros no caso dos 5km preço válido por inscrição até 31 de outubro. Daí em diante o preço aumenta um euro cada mês até fevereiro: há inscrições em [www.meiamaratonadecascais.pt](http://www.meiamaratonadecascais.pt) até à véspera, a não ser que esgotem até lá!



## Boogie Chicks’ 16 em Carcavelos

O Campeonato Nacional de Bodyboard Feminino termina dia 29 de outubro, com o Boogie Chicks’16. A prova, que terá lugar na Praia de Carvavelos, é o epílogo de uma competição que conta com cinco etapas distribuídas pelo país. Em Carcavelos serão coroadas as vencedoras do Campeonato Nacional e do Tiara Bodyboard Júnior. Organizado pela Boogie Chicks, Associação de Novos Desportos Aquáticos – Aqua Carca e Federação Portuguesa de Surf, o Boogie Chicks’ 16 constitui-se também como um momento de celebração da modalidade para o que contribui um programa atrativo para toda a família do qual farão parte aulas e batismos de bodyboard e um campeonato amador.



## MEO Rip Curl Pro Portugal

Prova rainha da etapa portuguesa de surf – Portuguesa Wave Series – o MEO Rip Curl Pro Portugal, 10.ª etapa do Circuito Mundial de Surf, decorre até dia 29 de outubro, na Praia de Supertubos, em Peniche. O cascalense Frederico Morais que está a registar um dos seus melhores anos de sempre, vai estar de olhos postos na prova. Depois de, em abril, ter vencido o Martinique Surf Pro, etapa de qualificação para o CT de 2017, “Kikas” segue na 38.ª posição do ranking, habilitando-se, para o ano, a disputar o Samsung Galaxy Championship Tour, ao lado dos melhores surfistas do mundo.



Foto: WSL

## Rede de Autarquias Participativas 2016/17 já tem plano de ação



*“Queremos consolidar a rede assegurando a sua representação política, alargá-la dos atuais 53 para os 116 que já têm experiências de orçamento participativo”*

dade da democracia participativa”, destacou Carlos Carreiras, para quem a união em torno destes objetivos é fundamental. “Cascais, Valongo e Ponta Delgada venceram a candidatura para a presidência da Rede de Autarquias Portuguesas (RAP), mas os municípios da outra lista juntaram-se a nós, pelo que contamos também com Águeda, Funchal e Braga. Isto prova que a Democracia Participativa é demasiado abrangente para se colocar ao nível do jogo político local”.

### PLATAFORMA INCLUSIVA

Para ajudar a concretizar este ambicioso plano de ação, vai ser desenvolvida uma plataforma online no âmbito do “Projeto Empatia”, que congrega a Rede de Autarquias Participativas, a Associação In-Loce e o Centro de Estudos Sociais de Coimbra. Através de um investimento de 1,5 milhões de euros, financiado pela União Europeia, vai criar-se a primeira plataforma Tecnologias da Informação e da Comunicação (TIC) com capacidade para alojar diferentes processos de participação dos cidadãos na definição e gestão de políticas públicas assegurando, em simultâneo, a integração dos seus ciclos de decisão e de implementação. Saiba mais em: [portugalparticipa.pt](http://portugalparticipa.pt)

**CARLOS CARREIRAS**  
PRESIDENTE DA CM CASCAIS

de três grandes conferências, para partilha de informação e experiências. “Apresentamos aqui o programa de governo da RAP, mas o trabalho já começou há muito, com os técnicos das autarquias, que são, de facto, os grandes motores da aplicação e desenvolvimento desta modali-

Estabelecer contactos com o Governo Português no âmbito do programa Portugal 2020, colocar na agenda política nacional a participação e cidadania, nomeadamente dos grupos políticos e estabelecer intercâmbios de boas práticas com Regiões Autónomas, UCCLA, Arquipélagos da Macaronésia e cidades geminadas são três dos principais objetivos da Rede de Autarquias Participativas para

2016/17 que até dezembro de 2017 será presidida por Cascais, Valongo e Ponta Delgada. A apresentação do Plano de Ação decorreu no Salão Nobre da Câmara Municipal de Cascais, revestindo-se de especial importância pelo facto de ser a primeira presidência da Rede criada justamente para reunir esforços em torno da cidadania participativa. “Queremos consolidar a rede assegurando a

sua representação política, alargá-la dos atuais 53 para os 116 que já têm experiências de orçamento Participativo”, explicou Carlos Carreiras, presidente da Câmara Municipal de Cascais. Na prática pretende-se contribuir para “o reforço político e institucional dos mecanismos de democracia participativa no país”. Para o mandato, a presidência da RAP tem prevista a realização

## Espaço “Zen” nasce na Guia pelo mão do Orçamento Participativo

Foi inaugurada uma nova zona verde na Costa da Guia. O espaço “Zen” representa um investimento no valor de 25 mil euros, tendo sido apresentado no OP de 2015. Ruben Silveira, proponente, afirmou que o espaço “não tinha condições higiénicas para as atividades que pretendemos que se façam aqui, impraticáveis nos outros jardins da zona”, sendo elas a dança, meditação, yoga, conto de histórias e outras atividades lúdicas, encontrando-se interdito a animais.

Na inauguração, o presidente da Câmara Municipal de Cascais, Carlos Carreiras, referiu que “os 1550 votos que este projeto

recebeu no OP “exemplificam a cidadania em Cascais, com esta significativa participação.” Dezenas de moradores estiveram também presentes. Para Irina Kryuvshchnko, “a obra fazia falta e os moradores podem agora conviver neste espaço.” Charles Kaufmann disse ser “importante que haja um espaço verde que esteja limpo. Serve as crianças e não só, é fantástico.” Carlos Carreiras lembrou que “o dinheiro investido é dos contribuintes. A Câmara apenas o redistribuiu. Este espaço combate a solidão, um dos grandes males do nosso século. A obra é de baixo preço, mas de alto valor.”



Centrais



# ORÇAMENTO PARTICIPATIVO '16

Está aí mais uma fase de votação!

De 22 de outubro a 20 de novembro, a população de Cascais é, mais uma vez, chamada a votar no Orçamento Participativo. Em cima da mesa estão 37 projetos apresentados pelos cidadãos destinados a melhorar a comunidade em nove áreas de competência.

Dando provas de uma cidadania cada vez mais participativa, os cidadãos do concelho continuam empenhados na concretização de projetos. Este ano, voltou a ser batido o recorde de participações em sessões públicas são (1.119), que apresentaram 84 propostas. Agora, inicia-se a fase final do OP 2016, sendo que, até 20 de novembro, vão estar a votação 37 projetos que incluem a requalificação de espaços desportivos e de recreio dentro e fora das escolas, mas também intervenções em telhados e refeitórios de escolas e equipamentos coletivos, ou aquisição de equipamentos e viaturas, ou ainda criação de espaços para a população. A arte e a cultura voltam a ter lugar neste desafio, onde não faltam

propostas de intervenção nas áreas da Segurança e Proteção Civil, Rede Pública Viária e Reabilitação e Requalificação Urbana, mostrando que a população do concelho está disposta a exercer o seu poder democrático e levar à concretização de projetos capazes de beneficiar toda a comunidade. Com 12 projetos validados, a área “Espaços Escolares” destaca, mais uma vez, a grande vontade dos cidadãos de aproveitarem o OP para melhorar a oferta nas escolas. Passando de um para dois projetos submetidos a votação, a área “Inovação e Conhecimento” continua à procura do seu lugar neste processo de democracia participativa. Em 2015, o único projeto apresentado

### CIDADÃOS VÃO DECIDIR

Como sucede desde o início do processo, tudo está nas mãos dos cidadãos que, nesta fase da vota-

ção terão de protagonizar verdadeiras campanhas destinadas a angariar o maior número de votos. “Cascais tem dado provas de grande adesão a este processo”, recorda Carlos Carreiras, presidente da Câmara Municipal de Cascais. “Nos últimos cinco anos registámos um crescimento exponencial tornando-nos num caso de referência, não só a nível nacional, mas também junto de outros países, como Moçambique e Estados Unidos da América que querem aprender connosco!” Este ano a responsabilidade será ainda acrescida, uma vez que Cascais acaba de assumir, juntamente com Valongo e Ponta Delgada, a presidência da Rede de Au-

tarquias Participativas (RAP). “Em Portugal já somos 116 municípios a utilizar a ferramenta do Orçamento Participativo, mas só 53 integram a RAP. Um dos nossos primeiros objetivos é alargar o número de membros e consolidar a rede assegurando a sua representação política”, acrescenta Carlos Carreiras. Paralelamente, mas em fase diferente e em modo experimental, vai estar a decorrer, em quatro escolas do concelho, o OP Jovem, trazendo sobre os cidadãos uma responsabilidade acrescida: os jovens vão estar mais atentos a todo o processo.

PROJETOS A VOTAÇÃO POR FREGUESIA

Cascais-Estoril | 12  
S. Domingos de Rana | 7  
Carcavelos Parede | 9  
Alcabideche | 9

OP EM NÚMEROS 2011-2015

3.270  
participantes em  
sessões públicas

891  
propostas

160.740  
votos

65  
projetos

11.600 milhões  
investimento

40  
obras concluídas,  
de 65 projetos  
vencedores

# ORÇAMENTO PARTICIPATIVO '16

## Conheça os projetos



código **OP01**

**DUAS CARRINHAS PARA A ASSOCIAÇÃO DE RESPOSTAS EDUCATIVAS E SOCIAIS À COMUNIDADE**

Aquisição de duas carrinhas para a ARES, para distribuir as doações que recebe.  
 ● São Domingos de Rana  
 Área: Ação social  
 Orçamento: 53.900,00€



código **OP02**

**REMOÇÃO DO AMIANTO DOS TELHEIROS DA ESCOLA MATILDE ROSA ARAÚJO**

Substituição dos telheiros de amianto da Escola Secundária Matilde Rosa Araújo.  
 ● São Domingos de Rana  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 60.885,00€



código **OP03**

**MODERNIZAÇÃO DO CAMPO DE FUTEBOL DA TORRE**

Substituição do relvado de amianto, bancos de suplentes e iluminação por leds. Construção parcial da cobertura das bancadas.  
 ● Cascais/Estoril  
 Área: Equipamentos desportivos  
 Orçamento: 300.000,00€



código **OP04**

**REQUALIFICAÇÃO DO EDIFÍCIO DA SOCIEDADE MUSICAL DE CASCAIS**

Requalificação interior do edifício da Sociedade Musical de Cascais.  
 ● Cascais/Estoril  
 Área: Reabilitação e requalificação urbana  
 Orçamento: 300.000,00€



código **OP05**

**AMPLIAÇÃO DA SALA POLIVALENTE DA EB2/3 DA ALAPRAIA**

Ampliação e remodelação da sala polivalente. Aquisição de equipamento e mobiliário.  
 ● Cascais/Estoril  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 198.695,00€



## CASCAIS PARTICIPA



código **OP08**

**BRINCAR LÁ FORA – CRIAÇÃO DE AMBIENTES SAUDÁVEIS – CRECHE TORRE GUIA**

Transformação do espaço exterior e elaboração de guião de planeamento de espaços de brincadeira, aplicando uma metodologia participativa.  
 ● Cascais/Estoril  
 Área: Inovação e Conhecimento  
 Orçamento: 200.000,00€



código **OP09**

**AQUISIÇÃO DE EQUIP. DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL PARA OS BOMBEIROS DE CARCAVELOS E S. DOMINGOS DE RANA**

Aquisição de equipamentos de proteção individual para os Bombeiros.  
 ● Carcavelos/Parede  
 Área: Segurança e proteção civil  
 Orçamento: 190.000,00€



código **OP10**

**CONSTRUÇÃO DE ESTACIONAMENTO NA QUINTA DO BARÃO**

Criação de um parque de estacionamento na Quinta do Barão.  
 ● Carcavelos/Parede  
 Área: Rede pública viária  
 Orçamento: 121.770,00€



código **OP11**

**REQUALIFICAÇÃO DO ESPAÇO DESPORTIVO EXTERIOR DA ESCOLA FERNANDO LOPES GRAÇA**

Requalificação do espaço desportivo exterior da Escola Secundária Fernando Lopes Graça.  
 ● Carcavelos/Parede  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 240.161,00€



código **OP12**

**AQUISIÇÃO DE QUATRO VIATURAS PARA O GRUPO SPORTIVO DE CARCAVELOS**

Aquisição de 4 viaturas para transporte em segurança de mais de 400 jovens atletas para as provas desportivas.  
 ● Carcavelos/Parede  
 Área: Equipamentos desportivos  
 Orçamento: 140.000,00€

## COMO VOTAR

### POR SMS PARA 4343

- Envie um SMS gratuito para 4343 com o código do projeto escolhido, seguido do código de votação  
 Ex: OPXX XXXXXX ou NOPXX XXXXXX

### ONLINE EM [cascaisparticipa.pt](http://cascaisparticipa.pt)

- Selecione o projeto, Clique em VOTAR, Insira o número de telemóvel e o código de votação
- Receberá por SMS um Código de Validação
- Insira o Código de Validação no campo respetivo, Clique em VALIDAR

### PONTOS FIXOS DE INFORMAÇÃO E VOTAÇÃO

#### ALCABIDECHE

- CascaShopping
- Pingo Doce - Alvide
- Junta de Freguesia

#### CASCAIS/ ESTORIL

- Loja Cascais
- Loja Cascais Jovem
- Hipermercado Jumbo
- Pingo Doce - São João do Estoril
- Edifícios da União de Freguesias

#### CARCAVELOS/ PAREDE

- Loja Cascais Jovem (S. Miguel das Encostas)
- Pingo Doce - Riviera
- Pingo Doce - Parede
- Edifícios da União de Freguesias

#### S. DOMINGOS DE RANA

- Continente Tires
- Biblioteca Municipal de S. D. Rana
- Junta de Freguesia

Consulte os horários em [cascaisparticipa.pt](http://cascaisparticipa.pt)

UNIDADE MÓVEL, consulte itinerário em [www.cascaisparticipa.pt](http://www.cascaisparticipa.pt)



código **OP06**

**AMPLIAÇÃO E REMODELAÇÃO DO REFETÓRIO DA EB1 JOSÉ JORGE LETRIA**

Ampliação e remodelação do refetório e cantina da EB1 José Jorge Letria.  
 ● Cascais/Estoril  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 115.342,00€



código **OP07**

**REPAVIMENTAÇÃO DA RUA FLORBELA ESPANCA E DA RUA DA TORRE**

Repavimentação da Rua Florbela Espanca (entre a Rua Luís de Camões e a Rua Chesól) e da Rua da Torre (entre o Centro Alfredo Pinheiro e a Galp).  
 ● Cascais/Estoril  
 Área: Rede pública viária  
 Orçamento: 87.945,00€



código **OP13**

**AQUISIÇÃO DE BANCADA RETRÁTIL PARA A ESCOLA SECUNDÁRIA DE CARCAVELOS**

Aquisição e montagem de uma bancada retrátil para o auditório da Escola Secundária de Carcavelos.  
 ● Carcavelos/Parede  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 82.500,00€



código **OP14**

**AQUISIÇÃO DE DUAS VIATURAS PARA OS BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DE ALCABIDECHE**

Aquisição de um veículo tanque de grande capacidade e de um veículo urbano de combate a incêndios (VUCI).  
 ● Alcabideche  
 Área: Segurança e proteção civil  
 Orçamento: 300.000,00€



código **OP15**

**OBSERVAR, IMAGINAR, APRENDER E CRIAR – ESCOLA FERNANDO JOSÉ DOS SANTOS**

Contratação de artistas, músicos e cenógrafos, para em conjunto com os professores contribuírem nas aprendizagens dos alunos.  
 ● Alcabideche  
 Área: Inovação e Conhecimento  
 Orçamento: 62.604,70€



código **OP16**

**CASA DAS ARTES NA IBN MUCANA**

Construção de um edifício para atividades artísticas como o desenho, a pintura, a gravura, a serigrafia, a cerâmica e a escultura e ampliação do pavilhão multiusos para teatro, música e dança.  
 ● Alcabideche  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 300.000,00€



código **OP17**

**CONSTRUÇÃO DE SALA POLIVALENTE NA ESCOLA BÁSICA DE BICESSE**

Construção de uma sala polivalente e arranjo do espaço exterior.  
 ● Alcabideche  
 Área: Espaços escolares  
 Orçamento: 132.661,00€



Acompanhe o OP

Envie uma mensagem WhatsApp para 919 995 312 com a palavra subscribe

Nota: Tem de gravar o número na sua lista de contactos

código **OP18****PROJECTO "MAIS SAÚDE"  
BOMBEIROS DA PAREDE**

Aquisição de ambulância de socorro, desfibriladores automáticos externos, monitores de parâmetros vitais lifepack, abrigo multimodal e formação.

- Carcavelos/Parede

**Área:** Segurança e proteção civil  
**Orçamento:** 199.700,00€

código **OP19****REQUALIFICAÇÃO DO  
EDIFÍCIO DO CLUBE  
DESPORTIVO DO ARNEIRO**

Obras de renovação do interior do edifício do Clube Desportivo do Arneiro e aquisição de uma viatura para apoio às modalidades.

- Carcavelos/Parede

**Área:** Reabilitação e requalificação urbana  
**Orçamento:** 144.496,00€

código **OP20****MELHORAMENTO  
ACÚSTICO DO EDIFÍCIO  
DA SMUP**

Instalação de painéis acústicos nas paredes do salão, palco e salas de ensaio da Sociedade Musical União Paredense.

- Carcavelos/Parede

**Área:** Reabilitação e requalificação urbana  
**Orçamento:** 70.489,00€

código **OP21****COBERTURA PARA A EB1  
DOS LOMBOS**

Construção de uma cobertura para o pátio da Escola Básica dos Lombos.

- Carcavelos/Parede

**Área:** Espaços escolares  
**Orçamento:** 39.778,00€

código **OP22****REABILITAÇÃO DA  
ESTUDANTINA RECREATIVA  
DE SÃO DOMINGOS DE  
RANA**

Obras de requalificação do edifício da Estudantina.

- São Domingos de Rana

**Área:** Reabilitação e requalificação urbana  
**Orçamento:** 288.189,00€

código **OP28****NOVA COBERTURA EB2/3  
GALIZA**

Construção de uma nova cobertura para o pavilhão 2. Impermeabilização da cobertura do espaço exterior.

- Cascais/Estoril

**Área:** Espaços escolares  
**Orçamento:** 114.408,00€

código **OP29****RECONSTRUÇÃO DO MURO  
LÍMITROFE DA CERCICA E  
CONSTRUÇÃO DE PASSEIO**

Reconstrução do muro existente limítrofe da Cercica e construção de passeio adjacente na Estrada das Corredouras.

- Cascais/Estoril

**Área:** Rede pública viária  
**Orçamento:** 300.000,00€

código **OP30****REQUALIFICAÇÃO DO  
TERRENO NAS TRASEIRAS  
DA RUA VIANA DA MOTA**

Requalificação do Jardim de São Pedro e criação de uma horta comunitária no terreno adjacente, convertendo-o num espaço de estadia com mais valências recreativas.

- Cascais/Estoril

**Área:** Espaços verdes  
**Orçamento:** 202.950,00€

código **OP31****REQUALIFICAÇÃO DO  
PARQUE INFANTIL DO  
BAIRRO DA MARTINHA**

Criação de acessibilidades para pessoas com mobilidade reduzida, pintura dos muros, demolição de construções e aquisição de dois abrigos.

- Cascais/Estoril

**Área:** Equipamentos culturais e lúdicos  
**Orçamento:** 46.002,00€

código **OP32****TELHEIRO E AMPLIAÇÃO  
DO REFEITÓRIO NA EB1 DE  
MANIQUE**

Construção de um telheiro entre o Jardim de Infância e o edifício principal e ampliação do refeitório.

- Alcabideche

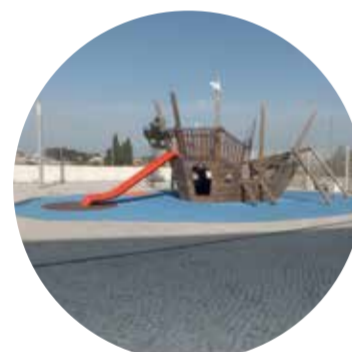
**Área:** Espaços escolares  
**Orçamento:** 144.771,00€

código **OP23****PEDREIRA NO PASSADO,  
LAZER NO FUTURO**

Conversão do antigo espaço da Pedreira da Abóboda em espaços verdes, de lazer e desporto.

- São Domingos de Rana

**Área:** Espaços verdes  
**Orçamento:** 290.895,00€

código **OP24****CONSTRUÇÃO DE  
COBERTURAS NO RECREIO  
DA EB1/JI RÓMULO DE  
CARVALHO**

Construção de cobertura no espaço de recreio e construção de telheiro na zona do equipamento lúdico (barco).

- São Domingos de Rana

**Área:** Espaços escolares  
**Orçamento:** 46.204,00€

código **OP25****REQUALIFICAÇÃO DO  
PARQUE DE TRAJOUCE**

Requalificação do campo de jogos, zona de churrasco, pérgula, bancos, iluminação e colocação de equipamentos de manutenção no parque. Substituição da vedação na zona do parque infantil.

- São Domingos de Rana

**Área:** Espaços verdes  
**Orçamento:** 182.050,00€

código **OP26****CRIAR ESPAÇO VERDE EM  
POLIMA**

Construção de um campo de jogos, espaços verdes e iluminação.

- São Domingos de Rana

**Área:** Espaços verdes  
**Orçamento:** 232.716,00€

código **OP27****REABILITAÇÃO NA ZONA  
DA PISCINA DO COMPLEXO  
DESPORTIVO DA ALAPRAIA**

Reabilitação da cobertura na zona da piscina, substituição do equipamento da unidade de tratamento de ar e das bombas de água.

- Cascais/Estoril

**Área:** Equipamentos desportivos  
**Orçamento:** 256.542,00€

código **OP33****OBRAS DE REMODELAÇÃO  
NO CLUBE DO ZAMBUJEIRO**

Requalificação da sala polivalente e do átrio, impermeabilização dos terraços e pintura exterior do edifício.

- Alcabideche

**Área:** Reabilitação e requalificação urbana  
**Orçamento:** 47.760,00€

código **OP34****OBRAS NA COZINHA DA  
EB 2/3 DE ALCABIDECHE**

Substituição do pavimento, pintura das paredes, renovação das redes (elétrica, água, esgotos e gás), bem como substituição dos equipamentos de cozinha.

- Alcabideche

**Área:** Espaços escolares  
**Orçamento:** 118.658,00€

código **OP35****REQUALIFICAÇÃO DO ESP.  
DESPORTIVO DO FÓRUM  
SOCIO-OCUPACIONAL DA  
INSTITUIÇÃO ARIA**

Requalificação do campo de jogos criando acessos a pessoas com mobilidade reduzida. Aquisição de equip. para ginásio, para utentes com doença mental.

- Alcabideche

**Área:** Equip. desportivos  
**Orçamento:** 57.063,00€

código **OP36****REQUALIFICAÇÃO DO  
ANTIGO ATL DA TORRE**

Demolição do edifício existente e construção de um novo, com estúdio de som. Requalificação dos espaços exteriores.

- Cascais/Estoril

**Área:** Reabilitação e requalificação urbana  
**Orçamento:** 292.590,00€

código **OP37****GINÁSIO CONTÍGUO AO  
PAVILHÃO DE MURCHES**

Construção de um ginásio contíguo a nascente do atual pavilhão. A solução contempla uma ampla sala desportiva e duas instalações sanitárias.

- Alcabideche

**Área:** Equipamentos desportivos  
**Orçamento:** 300.000,00€



“A imagem faz parte de um todo que tem que ver com atitude, postura de vida, educação”

JOSÉ ANTÓNIO TENENTE

Quando se fala em moda portuguesa, o nome de José António Tenente é incontornável. São 30 anos de um percurso particular no panorama da moda nacional, com um projeto, uma linguagem e uma identidade próprias. Desde a apresentação da sua primeira coleção, em 1986, que o seu trabalho, quase exclusivamente feito em Cascais, tem sido reconhecido e galardoado com vários prémios de “Criador de Moda” e outras distinções, como a Medalha de Mérito Cultural do Município de Cascais (2000) e a Comenda da Ordem do Infante D. Henrique (2006).

O que o levou a enveredar pelo mundo da moda?

Não tenho ideia desta opção corresponder a um sonho de criança. A minha mãe sempre cuidou particularmente do que vestia, eu acompanhava-a algumas vezes às provas na modista, via os ‘figurinos’, o que talvez possa ter tido alguma influência. Depois, os meus estudos foram orientados para as “artes visuais”, a pensar em arquitetura, curso que frequentei, mas não terminei. Já estava nas Belas Artes quando, em 1984, comecei a minha ligação mais séria à Moda com o início de um curso de design de moda. A minha ideia sempre foi conciliar as duas formações, no entanto, com o passar do tempo e com as oportunidades que foram surgindo, como um estágio no gabinete Ana Salazar, depois a apresentação da minha primeira coleção em novembro

“O diálogo entre o design e a indústria nacionais só mais tarde se tornou uma realidade mais comum, e até lá foi uma luta diária”

de 1986, comecei a querer dedicar-me a esta atividade a tempo inteiro e com o maior entusiasmo.

Quais foram as principais dificuldades ao longo destes 30 anos?

No início, de facto, quase tudo. Desde a compra de materiais, a encontrar costureiras, já para não falar em fábricas que, na altura, ainda tinham apenas disponibilidade para as grandes quantidades para exportação. Até os canais de distribuição e comercialização eram mais ou menos “ficção científica”. O diálogo entre o design e a indústria nacionais só mais tarde se tornou uma realidade mais comum, e até lá foi uma luta diária. Estranha e surpreendentemente algumas dificuldades iniciais, voltaram a fazer-se sentir passados 20 e tal anos.

Fale-nos um pouco dos seus projetos atuais?

Atualmente a minha atividade centra-se maioritariamente na criação de figurinos para espetáculos, com maior expressão na dança e no teatro. Tenho duas produções para a Companhia Nacional de Bailado, uma nova criação com estreia a 10 de novembro e outra, um clássico do ballet, La Bayadère, a 8 de dezembro. Irei também integrar a equipa criativa de uma versão de uma serenata do século XVIII com a orquestra Divino Sospino, para 25 e 26 de novembro e do “Sonho de uma noite de Verão”, encenado pelo Tónan Quito com a Companhia Maior para o início de dezembro. A par disso mantemos o atendimento personalizado, criação de

fardamentos e linhas de merchandising.

Já vestiu muitas caras conhecidas do público na passeadeira vermelha. Como define uma mulher que gosta de vestir José António Tenente?

Não sei se saberei definir, mas são seguramente muito mais do que o que vestem. A imagem faz parte de um todo que tem a ver com atitude, postura de vida, educação. Se tentar racionalizar sobre o assunto poderão surgir alguns adjetivos que me habituei a ver associados ao meu trabalho e que quem veste também terá de ter: sóbrio, elegante, detalhista... Mas que também um lado teatral...

“(...)Este lugar (Cascais) possui uma calma e tranquilidade tais que, quem não é de cá acha sempre que estamos de férias.”

Como define a sua relação com Cascais?

Nasci em Cascais e sempre cá vivi. Gosto muito da privilegiada localização geográfica, com uma Baía calma e tranquila, uma costa mais selvagem como a do Guincho. A presença do mar é mesmo a mais inspiradora e apaixonante. Este lugar possui uma calma e tranquilidade tais que, quem não é de cá acha sempre que estamos de férias. Tenho memória do Parque Marechal Carmona que era substancialmente diferente do atual. As mentalidades mudaram muito e os espaços públicos acompanharam essa evolução. Gostava muito de ir para a Biblioteca do Museu Condes de Castro Guimarães. Lembro-me também do ringue de patinagem e do pavilhão desportivo [antigo Dramático], onde tinha aulas de ballet, e que já não existem. O cinema São José que, quando desapareceu, deve ter sido o meu primeiro grande desgosto cultural arquitetónico.

# AGENDA CASCAIS

cascais.pt

APP AGENDA CASCAIS

**BAIRRO DOS MUSEUS CASCAIS**

**BILHÉTICA BAIRRO DOS MUSEUS**

Bilhete 3€ (50% desconto para munícipes) + de 65 anos e juniores (até 11 anos) gratuito  
 Bilhete Único Diário 8,00€  
 Locais de venda: museus, CTT, FNAC, Worten, El Corte Inglés, bilheteiraonline.pt  
 Informações: geral@fundacaodomluis.pt  
 +351 214 815 660/5 | bairrodosmuseus.pt

**DESPORTO**

**21 A 23 OUTUBRO**  
**EUROPEAN LE MANS SERIES**  
 AUTÓDROMO DO ESTORIL  
 Custo: passe 3 dias 10,00€



Harris.  
 Comentários por Isabel Gil.  
 Gratuito  
 15h30  
 t. 214 815 658 / 930  
 eme@cm-cascais.pt



**EXPOSIÇÕES**

**12 NOVEMBRO**  
**TÉNIS**  
 CARCAVELOS TÉNIS  
 15h00 - 17h00  
 Custo: 7,50€  
 t. http://www.cm-cascais.pt/formulario/teniscarcavelos-ficha-de-inscricao

**ATÉ 25 OUTUBRO**  
**SuperWomen | Paper-Cut-Project de Nikki Nye e Amy Flurry**  
 CASCAISHOPPING  
 Gratuito  
 10h00 - 23h00

**CINEMA**

**22 E 29 OUTUBRO**  
**Ciclo de Cinema “Memória em Cinema”**  
 ESPAÇO MEMÓRIA DOS EXÍLIOS  
 22 de outubro - A Queda - As Últimas Horas de Hitler, de Oliver Hirschbiegel;  
 Comentários por Ricardo Silva  
 29 de outubro - O Longo Caminho para Casa, de Mark Jonathan

**ATÉ 8 JANEIRO**  
**Exposição de fotografia Alexandra Hedison**  
 CENTRO CULTURAL DE CASCAIS  
 Bilhética Bairro dos Museus  
 3ª a domingo | 10h00 - 18h00  
 t. 214 826 970 | 214 815 660  
 www.fundacaodomluis.pt



**CONFERÊNCIAS**

**25 OUTUBRO**  
**(A)Casos - Percursos Profissionais Inspiradores**  
 SMUP - SOCIEDADE MUSICAL UNIÃO PARENSE  
 Gratuito  
 18h30  
 t. http://www.cm-cascais.pt/formulario/acasos-inscricoes

**10 A 12 NOVEMBRO**  
**Congresso Internacional | Turismo: História, Património e Ideologia**  
 CENTRO CULTURAL DE CASCAIS  
 Custo: estudantes 10,00€ | investidores e público em geral 25,00€  
 16h00  
 t. ihc.history.tourism@gmail.com

**LEITURAS**

**19 NOVEMBRO**  
**Conversa(s) sobre Banda Desenhada**  
 BIBLIOTECA MUNICIPAL DE SÃO DOMINGOS DE RANA  
 Gratuito  
 16h00  
 t. 214 815 403/4  
 bsdr@cm-cascais.pt | cascais.pt

**LEITURAS**

**23 OUTUBRO**  
**CONCERTO DE OUTONO \ SINFÓNICA DE CASCAIS**  
 AUDITÓRIO SENHORA DA BOA NOVA  
 Custo: 15,00€  
 18h00  
 t. 214 815 664 / 665

**OUTROS**

**5 NOVEMBRO**  
**Garden Sale**  
 PARQUE MARECHAL CARMONA  
 Gratuito  
 10h00 - 17h00

**6 NOVEMBRO**  
**Encontro de Carochas**  
 MARINA DE CASCAIS  
 Gratuito  
 10h00 - 16h00  
 t. vwclassicoscascais@gmail.com  
 | www.facebook.com/VwClassicosCascais

arte em miniatura

Postais Ilustrados da Época de Ouro

CASA DE SANTA MARIA

14 DE OUTUBRO A 27 DE NOVEMBRO

• cascalitos.pt

**22 OUTUBRO**  
**SEMEAR... PARA DEPOIS COLHER**  
 BIBLIOTECA MUNICIPAL CASCAIS - CASA DA HORTA DA QUINTA DE SANTA CLARA  
 Gratuito  
 10h30  
 t. 214 815 418  
 bchqsc@cm-cascais.pt

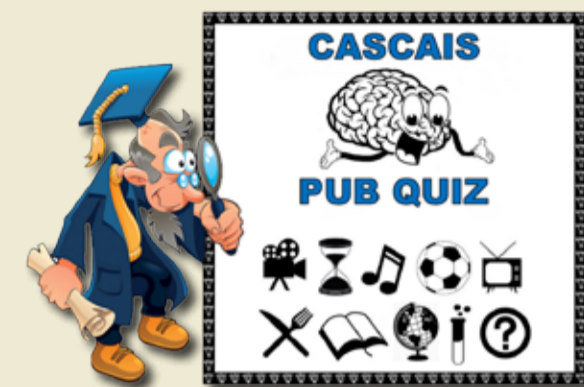
**5 NOVEMBRO**  
**SEMENTES DE LEITURA**  
 BIBLIOTECA INFANTIL E JUVENIL  
 Gratuito  
 10h00 - 11h00  
 Inscrições: de 2ª a 6ª das 9h30 às 17h30  
 t. 214 815 326/7  
 bij@cm-cascais.pt

**16 NOVEMBRO**  
**ATELIÊ DE CULINÁRIA | CONFEÇÃO DE PIZZAS**  
 LUDOTECA DA ADROANA  
 Custo: 5,00€  
 18h00 - 19h30  
 t. 218 260 318  
 ludotecadaadroana@fundacaochampagnat.org

**29 OUTUBRO**  
**NOITE HALLOWEEN | TERROR NA LUDOTECA**  
 LUDOTECA DA GALIZA  
 18h30  
 t. 2214 683 396  
 ludotecadagaliza@gmail.com

**19 NOVEMBRO**  
**DINAMIZAÇÃO DO LIVRO “ZEBEDEU” DE ROSÁRIO ALÇADA ARAÚJO**  
 LUDOBIBLIOTECA EB RAUL LINO  
 Gratuito  
 Horário: 10h00 - 13h00  
 t. 938 797 093  
 ebraullino@bibliotecasescolares.pt

## SPOTLIGHT: The Cascais Pub Quiz



### THE QUIZ IS BACK FOR SEASON 7 THE BEST FUN IN PUBS IN CASCAIS. COME ON YOUR OWN OR AS A TEAM!

After a summer break the first quiz of the new season was held on Sunday 25 September 2016. It is a fun quiz with fun prizes. Questions are (sort of) easy with a bias towards international current affairs and whatever else made the news over the years. The obligatory music round favours adult contemporary music rather than the latest top of the pops stuff. All rounds are presented on the pub's big screen television.

The venue is Duke Bar and Restaurant in Largo Luís de Camões every 4th Sunday of the month. Questions start promptly at 8:30pm. Get there a bit earlier to find a table or, if need be, join a team on the night.

The Quiz is free, but does support a children's charity, Casa da Sopa Berçário in Matarraque, São Domingos de Rana which helps families with children under 4 years old. Bring your loose change and make a voluntary donation. The funds raised are administered by the IWP - International Women in Portugal and 100% of your donation goes towards buying baby food, infant milk substitutes and other infant toiletries.



See Facebook for more information:  
[www.facebook.com/CascaisPubQuiz](http://www.facebook.com/CascaisPubQuiz)  
Contact: +351 967 347 264

## Help the Council Decide Where to Spend Money

The time has come to choose your preferred projects in the 2016 Participatory Budget (*OP - Orçamento Participativo*). Voting begins on October 22nd and closes November 20th. Since 2011 the Câmara de Cascais (Town Council) has set aside a part of its annual budget to spend on ideas and projects put forward by people who live, work or study in the municipality. Of the projects and ideas submitted this year, 37 have been approved to be put to a vote by the general public. The projects are divided into different areas of intervention such as: Schools, Civil Protection, Public Road, Network, Urban Redevelopment, Green areas, Sports Equipment, Culture and Leisure and 2 projects this year in Knowledge and Innovation. There is a limit to funds available for each of these areas of €500,000 up to a total investment available across all areas of €1.5 million. The total investment budgeted for the 37 approved projects is

6.2 million euros, so only the projects that receive the most votes will be successful. Anyone can make a proposal and everyone can take part and vote! 9 public sessions were held across the municipality between 11th April and 14th May. All that was necessary was to present an idea and earn enough supporters to vote it through in the top 5. Translation into English was available for non-Portuguese speakers. From the 9 public sessions the top 5 proposals at each were sent for Technical Analysis by the Câmara to determine if a project falls within the Câmara's responsibility and does not conflict with other municipal plans. On 19th September a list was published of 35 approved projects to be put to a public vote. The projects which did not pass were allowed 10 days to appeal. This year's suggestions include projects for; the refurbishment of sports and recreational spaces inside and outside schools, repairs to roofing and canteens

in schools and public facilities, purchase of equipment and cars to help associations to help others. In São Domingos de Rana there is also a plan to requalify an old quarry to create more leisure space for the public. Each project for public vote is promoted by the Câmara website ([www.cascaisparticipa.pt](http://www.cascaisparticipa.pt)), newspaper (C) and Facebook ([facebook.com/CascaisParticipa](https://facebook.com/CascaisParticipa)). Campaigns will also be run by promoters and supporters of each proposal. You can vote online at [www.cascaisparticipa.pt](http://www.cascaisparticipa.pt) or by sending a free text (SMS) message to number 4343. The card inserted with this edition of C contains a description of all the projects and explains how to vote for your choice. Alternatively you will find information online. So vote for the project that you want to win this year! Everyone, whatever their nationality, is invited to participate, to vote - and you can even begin to prepare your own suggestions for 2017.



## The Shroud of Turin and links with Cascais

By Hans Lamers

The Vatican owes its ownership of the Shroud of Turin to an exiled King who lived in Cascais. Son of Vittorio Emmanuel III, Umberto II was born in Racconigi Castle, Italy, on 15 September 1904. He reigned for 35 days in 1946, from 9 May to 13 June, earning himself the title "King of May" (Re di Maggio). After the fall of Benito Mussolini's regime, Italy abolished

the monarchy. The well-known Portuguese Pinto Basto family provided their Cascais residence to house the King and his family. He lived there for 11 years (1950-1961), until a group of faithful monarchists financed "Villa Itália" on the land next to the Pinto Basto house. Overlooking the coast near Boca do Inferno, the sumptuous Grande Real Villa Italia

Hotel & Spa was created out of the residences of King Umberto II and the Pinto Basto family. It opened its doors in 2007. Not much is known about the Shroud of Turin prior to the mid-1300s. It made its claimed first public appearance in the Charny family chapel at Li-rey, in the diocese of Troyes, north-central France. In 1453, Margaret Charny sold it to the Dukes of Savoy. It was moved

## The Cais do Sodré Railway Station

By Gordon Young



*Gordon Young is a golf professional who has lived for 23 years along the Cascais Train Line (Linha de Cascais). Here he begins a journey to Cascais stopping on the way to create a series of short, anecdotal articles as the train pulls in to each station.*

We start our journey here at the footsteps of the Wharf of Sodré (Cais do Sodré). We are travelling along the line and our destination is Cascais so we buy our ticket and settle down for the trip. Everything is fine.

Except for one young man who tried to make the journey in the early hours of a Saturday morning in 1993. He had arrived in Lisbon the night before and thought he might have a day on the town before taking the trip later in the day to his hotel in Cascais at the end of the line. He was a prudent and responsible person so he checked his rucksack into a safe locker and walked into Lisbon city with adventure in his heart and a train-timetable in his brain. When he arrived back he had lost not only his heart and timetable but also the key to his locker!

Last train to Cascais 02:30! He tried every locker but to no avail and at this time staff was scarce so he sat down and waited till morning to resolve the situation. An attendant woke him up at 06:15 and handed him his rucksack and a sandwich!

**TO KNOW:** Behind the station you can catch a ferry across the river to Cacilhas where there are fine wonderful Portuguese Tascas to eat sardines. Bom apetite and next stop Santos!

### DOWN WITH SKOOL! (The 10 years old pupil struggling to learn English)

*Plough like bow and bow like dough,  
It's really most confusing.  
Doff is off and don is on,  
All reason now I'm losing.*

*I've struggled through then to verse two,  
So, something I am learning;  
The vagaries of English words  
That from my lips are churning.*

*It's really tough that I can cough,  
Though not pronounced like cow.  
Why is Cholmondeley pronounced comely,  
And what d'you make of bough?*

*I've had enough of all this stuff,  
So here's a wizard wheeze: -  
Why don't all you Brits and Poms  
Learn to speak our Portuguese!! Obrigado.*

Robin Aphorpe Muchaxos 24/8/2015

to Chambéry, in the Rhône-Alpes region, south-eastern France, the Dukes' seat of power since the 13th century. The Dukes preserved the shroud with great devotion and it underwent its metamorphosis into a prestigious relic. In 1578, Emmanuel Philibert,

the then Duke of Savoy, was instrumental in bringing the cloth to Turin. It has remained there ever since. Founded in 1003, the House of Savoy is one of Europe's oldest and most influential royal families. In the first half of the 18th century, Victor Amadeus

II became King of Sicily, and subsequently of Sardinia. The Kingdom of Sardinia played a pivotal role in the unification of Italy and, in 1861, its King, Victor Emmanuel II, became King of all Italy. Victor Emmanuel II was the great grandfather of Umberto II, the future exile in Portugal. Umberto II lived for 37 years in Cascais and never set foot in his native Italy again. He died on 18 March 1983 in Geneva and is interred in Hautecombe Abbey, for centuries the burial place of the members of the House of Savoy. He bequeathed the famous cloth to the Holy See, with the proviso that it remain in Turin.



### SOCIAL & COMMUNITY EVENTS

**29 OCTOBER**  
**INTERNATIONAL WOMEN IN PORTUGAL - FRIENDS OF THE ENVIRONMENT**  
Plant Seedlings of ammophilla arenaria at Cresmina Dunes. DUNA DA CRESMINA, NUCLEO DE INTERPRETAÇÃO 10:00  
info@iwpportugal.org

**9 NOVEMBER**  
**AMERICANS LIVING IN PORTUGAL HAPPY HOUR**  
Second Wednesday of every month. All nationalities welcome. HOTEL BAIA  
18:00 - 20:00  
della.a.rio@gmail.com

**24 NOVEMBER**  
**AMERICANS LIVING IN PORTUGAL THANKSGIVING DINNER**  
Traditional Thanksgiving dinner. HOTEL BAIA  
19:00 Cocktails - 19:30 Dinner  
americanslivinginportugal16@gmail.com

**25 NOVEMBER**  
**ROYAL BRITISH CLUB - HAPPY HOUR**  
An opportunity to see old friends and meet new people- all welcome HOTEL BAIA  
18:00 - 20:00  
913 831 083  
secretary@royalbritishclub.pt

**27 NOVEMBER**  
**PUB QUIZ IN ENGLISH**  
Free fun quiz. Voluntary collection for a local children's charity. Come on your own or as team. DUKE PUB & RESTAURANT  
20:30 - 23:00  
967 347 264  
www.facebook.com/CascaisPubQuiz/

**30 NOVEMBER**  
**ROYAL BRITISH LEGION - MONTHLY LUNCHEON**  
All welcome to come and join members and guests at this regular Legion lunch. HOTEL BAIA  
13:00 for 13:30  
919 317 530

### ART & EXHIBITIONS

**UNTIL 13 NOVEMBER**  
**SEE DOUBLE.**  
Exhibition of drawings by Mattia Denisse. CASA DAS HISTÓRIAS PAULA REGO  
Tuesday - 10:00 - 18:00  
214 815 926  
www.cm-cascais.pt

**UNTIL 20 NOVEMBER**  
**CERAMIC PAINTING - MODERN AND TRADITIONAL.**  
Exhibition of pieces by the Hungarian ceramic artist Hans Stael. CENTRO CULTURAL DE CASCAIS  
Tue - Sun 10:00 - 18:00  
214 815 660  
www.cm-cascais.pt

**UNTIL 08 JANUARY**  
**ALEXANDRA HEDISSON - EVERYBODY KNOWS THIS IS NOWHERE.**  
Photographic exhibition by Alexandra Hedisson. CENTRO CULTURAL DE CASCAIS  
Tuesday - 10:00 - 18:00  
214 815 660  
www.cm-cascais.pt

### ART & EXHIBITIONS

**UNTIL 26 MARCH 2017**  
**POSSESSIO MARIS.**  
Photography exhibition of images taken along the Portuguese Coast. MUSEU DO MAR REI D. CARLOS  
Tue - Fri 10:00 - 17:00 Saturday and Sunday 10:00 - 13:00/14:00 - 17:00  
214 815 955  
www.cm-cascais.pt

### THEATRE & MUSIC

**OUTUBRO**  
**CINEMA HIGHLIGHTS**  
Independent cinema screens movies in English, French and other languages. Thursday premières. Coming soon: Ben Hur, Florence Foster Jenkins, Kubo and the two strings, Bridget Jones' Baby, Snowden. CINEMA DA VILLA  
14:00 - 22:00 sessions  
215 887 311  
geral@ocinemadavilla.pt

### CHILDREN & FAMILIES

**EVERY THURSDAY**  
**HORSERIDING EXPERIENCE**  
An opportunity to try horse riding; all equipment provided. CENTRO HIPICO DO ESTORIL (CHARNECA)  
1800 - 19:00  
214 872 064  
geral@centrohipico.pt

**EVERY DAY**  
**PEDRA AMARELA - BASE CAMP**  
Nature area for public visits, with many outdoor activities. Zip-line, abseiling, canopy track, mountain bike riding, archery, bird watching and conservation work.  
10:00 - 17:00  
214 604 230  
atividadesnatureza@cascaisambiente.pt

### SPORTS & SAILING

**05 AND 19 NOVEMBER**  
**LISBON HASH HOUSE HARRIERS (LH3)**  
- All welcome including families MEETING POINT IN CASCAIS AND SURROUNDING AREAS  
A great way to have fun, meet people, exercise and explore different areas.  
14:00-16:30 Every other Saturday  
www.lisbonh3.com

**EVERY SATURDAY AND SUNDAY**  
**INTRODUCTION TO SURFING**  
Learn to surf with Wanted Surf School. PRAIA DE CARCAVELOS  
10:00-11:00, 14:00-15:00  
914 994 659  
wantedsurfschool@gmail.com

### OTHER EVENTS

**28 - 30 OCTOBER**  
**AUTUMN MARKET**  
MERCADO DA VILA CASCAIS  
Fri 16:00 - 22:00, Sat 10:00 - 22:00, Sun 10:00 - 20:00  
mercado.vila@dnacascais.pt

**5 NOVEMBER**  
**GARDEN SALE**  
Sale and swap of second hand and handmade items. PARQUE MARECHAL CARMONA  
10:00 - 17:00  
www.cm-cascais.pt



# Prémio Viver em Igualdade para Cascais



Pelas suas boas práticas na integração da dimensão da Igualdade de Género, Cidadania e Não Discriminação, Cascais acaba de ser distinguido com o Prémio Viver em Igualdade

de 2016/17, promovido pela Comissão para a Cidadania e Igualdade de Género (CIG). A decisão do júri teve em conta não só a política de igualdade de género da edilidade, que

levou à criação de uma equipa interdepartamental nesta área, mas também a promoção de uma campanha de sensibilização com a participação dos colaboradores municipais que

deram a cara pela igualdade. Entre as medidas promotoras de igualdade de género, Cascais destacou-se ainda pela promoção de medidas internas de apoio à conciliação familiar de que são exemplo a existência de horários de trabalho diferenciados, um jardim-de-infância para filhos/as de trabalhadores/as e a realização de campos de férias, entre outros. Ao mesmo tempo, a CMC desenvolve regularmente ações de formação e outro tipo de iniciativas para diversos grupos de profissionais, como por exemplo, técnicos de Centros de Convívio, para diversificar as atividades desenvolvidas e atrair ambos os géneros de forma mais equilibrada; e pessoal educativo nas escolas para combater problemas como a violência no namoro.

A cerimónia de entrega dos Prémios e Menções Honrosas decorre dia 24 de outubro, a partir das 14h00, no Teatro da Trindade, em Lisboa.

## CURTAS

### A igualdade começa em nós

Sob o tema da Igualdade de Género, realiza-se dia 26 de outubro, a partir das 9h30, no Centro Cultural de Cascais, o encontro “A igualdade começa em nós”. O objetivo é partilhar diversas práticas e experiências desenvolvidas por diferentes entidades no âmbito da Igualdade de Género. Durante o encontro, às 15h00, vai ser exibida a peça de teatro “Os Brincos à Ronaldo e outras histórias”, um espetáculo bem-disposto, rápido e intenso que aborda a ironia dos preconceitos, dos estereótipos de género, da regulação de comportamento a que estamos sujeitos.

### Vem aí o “Igalómetro”

No âmbito do encontro “A igualdade começa em nós” (CCC, 26/10, 11h00) será apresentado o “Igalómetro”, uma nova ferramenta digital criada por Cascais para visa medir de que forma os serviços e os profissionais contribuem para práticas promotoras de igualdade de género. Com base nas respostas a um questionário, a cada projeto será atribuída uma classificação que permitirá determinar se é mais ou menos respeitador desta temática.

## II Conferência Internacional sobre Intervenções Assistidas por Animais

Sabia que as intervenções assistidas por animais, nomeadamente cães e cavalos, contribuem para a melhoria de estados físicos e psíquicos de doentes com demência, espectro de autismo, consumos aditivos, doentes hospitalizados e idosos? O Centro Cultural de Cascais acolhe nos dias 28 e 29 de outubro, a 2ª Conferência Internacional dedicada às Intervenções Assistidas por animais, como parte integrante em áreas como a saúde e educação, em que a presença de animais funciona como facilitador para atingir resultados positivos. Nesta conferência será abordada a intervenção de cães de terapia, cães de assistência e também cavalos, possibilitando aos participantes uma parte prática com a realização de workshops.

As intervenções assistidas por animais contribuem para a melhoria de estados físicos e psíquicos em diferentes áreas: emocional, social, cognitiva, comportamental e psicomotricidade. São dirigidas por profissionais da área da saúde e da educação, nas quais um animal, obedecendo a critérios específicos, é parte integrante do processo de tratamento de indivíduos ou grupos. Estas intervenções proporcionam o aumento da autoestima, redução da ansiedade, minimização da solidão, entre outras vantagens, além de contribuírem para desenvolver a capacidade de regulação emocional, aumentando as interações verbais e fomentando as interações sociais.

Inscrições: [cascaisjovem.pt](http://cascaisjovem.pt)



### II Grande Conferência do Jornal da Economia do Mar

Nos dias 9 e 10 de novembro a Economia Azul estará em destaque no Centro de Congressos do Estoril com a realização da II Grande Conferência do Jornal da Economia do Mar. Com o apoio da Câmara Municipal de Cascais, a conferência tem por tema “Economia Azul – O sal da terra” e estende-se por dois dias de palestras dedicadas ao mar com duas grandes visões: Político-Conceptual e Prático-Empresarial. A abertura estará a cargo de Ana Paula Vitorino, Ministra do Mar. O evento inclui uma exposição com a presença das mais destacadas empresas e instituições nacionais da área da economia do mar. Inscrições gratuitas em [www.jornaldaeconomiamar.com](http://www.jornaldaeconomiamar.com).